

## ANEXO I

Al no disponer de ninguna copia del documento original del breve pontificio por el que el papa Clemente XIV concedió la fundación canónica de la Cofradía, exponemos a continuación una copia de un documento extraído del manuscrito del presbítero José Sancho y Sancho, titulado "Memoria sobre la Parroquia de Mahón" en el que se copió el texto exacto (tenor) del breve pontificio mencionado.

CP. 29.

Cunctis sit notum, quod anno à Nativitate  
D. N. I. C. MDCCCLXXII = die vero XVIII. Martii  
Pontificatus autem N. mi Domini nostri Clementis  
Pape XIV. = Anno ejus tertio. = Ego officialis De-  
legatus infrascriptus vidi et legi quasdam litteras  
apostolicas sub plumbo more Romane Curie, expeditas  
tenoris sequentis. = Clemens Episcopus servus ser-  
vorum Dei universis Christi fidelibus presentes litteras  
inspecturis salutem et apostolicam benedictionem.  
Considerantes nostre mortalitatis fragilitatem  
et humani generis conditionem districtique severita-  
tem iudicii percipimus: fideles singulos iudicium  
ipsum bonis operibus et vris precibus prevenire ut per  
illa eorum peccata debeantur ipsique eterne felicitatis  
fructus facilius consequi mereantur. Cum itaque sicut  
accepimus in Ecclesia seu Capella Oratorio nuncupatus  
Hospitalis Ville, Magonis in ynsula Minorice, Majori-  
censis Diocesis una pia et devota utriusque sexus Chri-  
sti fidelium confraternitas sub invocatione sacratissimi  
sanguinis Domini nostri Jesu Christi ad Dei omnipotentis  
laudem et honorem, animarumque salutem proximique  
subventionem, non tamen pro hominibus unius specialis  
artis canonice erecta, sepe per ordinarium loci etiam cano-  
nice exigende existat, cujus confraternitatis dilecti filii  
Confratres quam plurima pietatis, charitatis et miseri-  
cordie opera exerceere consueverunt, cum inde nonnulli utiq.

ac ipsi et pro tempore existentes dicte Confraternitatis  
Confratres in huiusmodi piorum operum exercitiis con-  
foveantur, ac magis ad ea in posterum exercenda, nec non  
alii Christi fideles ad dictam Confraternitatem de cete-  
ro ingredienti per amplius invitentur, dictaque Ecclesia  
seu Capella in debita veneratione habeatur et ab ipsis  
Christi fidelibus congruis frequentetur honoribus, illique  
eo libentius ad dictam Ecclesiam seu Capellam devotionis  
causa confluant, quo ex hoc dono celestis gratiæ uberius  
conspexerint se esse refectos de ejusdem Omnipotentis  
Dei misericordia ac Beatorum Petri et Pauli Apostolorum  
ejus auctoritate confisi omnibus et singulis utriusque  
Sexus Christi fidelibus verè penitentibus, et confessis aut  
dictam Confraternitatem de cetero ingredientibus, die prima  
illosum ingressis, si in ætissimum Eucharistiæ sacramentum  
sumpserint, ac nunc et pro toto tempore existentibus dic-  
te Confraternitatis Confratribus etiam verè penitentibus  
et confessis ac Sacra Communionem si id commode fieri  
poterit refectis, vel saltem contritis in eorum mortis ar-  
ticulo ipsum Nomen Jesu corde si ore nequiverint devote  
invocantibus aut aliquod penitentis signum facientibus,  
et insuper eisdem Confratribus similiter verè peniten-  
tibus et confessis ac dictam Sacram Communionem etiam  
refectis, qui dictam Ecclesiam seu Capellam in die festo  
principali dicte Confraternitatis, per dictos Confratres  
eligentes, et per Ordinarium Loci approbantes, qui senel  
electus et approbatus amplius variari nequeat, citra ta-  
men Festum Paschalis Resurrectionis Dominicæ, a mi-  
nis Vesperis usque ad Occasum Solis diei festi huiusmodi

Matris Ecclesie, exaltatione, heresum extirpatione, here-  
ticorum, et infidelium conversione, ac inter Christianos  
Principes concilianda, et fovenda pace, concordia et unio-  
ne, ac pro toto tempore existentis Romani Pontificis  
salute, pias ad Deum preces effuderint, quo die festo  
predicto id pro tempore fecerint, indulgentiam plenariam  
omniumque, etiam singulorum peccatorum suorum veniam  
et remissionem a pontificia auctoritate tenore presentium  
perpetuo concedimus, et largimur. — Preterea ipsi Confrat-  
ribus etiam vere penitentibus, et confessis dictaque Sacra  
Comunione etiam refectis qui dictam Ecclesiam, seu Capellam  
in quatuor aliis anni festis seu ferialibus diebus per dictos  
Confratres etiam eligendos, et per loci Ordinarium simili-  
ter approbandos, qui semel electi, et ut precipitur approbati,  
etiam amplius variari nequeant, contra tamen dictum  
Festum Paschatis Resurrectionis Dominice, a primis Ves-  
peris usque ad Occasum Solis singulorum quatuor pos-  
teriorum festorum, seu ferialium, dierum huiusmodi  
annis singulis, etiam devote uti supra visitaverint, ac  
ut precipitur oraverint, quo die quatuor posteriorum  
festorum, seu ferialium, dierum huiusmodi id pro tem-  
pore fecerint, septem annos, et totidem quadragenas. —  
Postremo eisdem Confratribus quoties Missis, aut aliis  
Divinis Officiis in dicta Ecclesia, seu Capella more Confratru-  
celebrantes, aut Congregationibus publicis, vel secretis eius-  
dem Confraternitatis pro quocumque opere pio exercen-  
tes, aut Processionibus Ordinariis, vel extraordinariis ta-  
dicte Confraternitatis, quam aliis quibusvis de licentia  
Ordinarii facientes, aut sepeliendis mortuis officiose  
intere fuerint, aut ipsum Sanctissimum Eucharistiae Sa-  
cramentum, dum ad aliquem infirmum deferretur associa-

— *per unum* — unum pane ad id signum dato  
genibus flexis semel orationem Dominicam, et salu-  
tationem angelicam pro dicto infirmo recitauerint,  
vel pauperes peregrinos hospitio exceperint, aut elee-  
mosinis et officiis adiuverint, v. infirmos visitauerint  
illosque in eorum adversitatibus consolati fuerint,  
vel pacem cum propriis, vel alienis composuerint, vel  
devium aliquem ad viam salutis redixerint, aut ignoran-  
tes Dei precepta, et que ad salutem sunt docuerint, aut  
quingies orationem, et toties salutationem predictas,  
pro Animabus Confratrum dicte Confraternitatis in  
Christi charitate defunctorum recitauerint, aut ali-  
quod aliud spiritualis, vel corporalis misericordie opus  
exercuerint. Toties, pro quolibet preceptorum priorum  
operum exercitiis sexaginta dies de injunctis eis, aut  
alias quomodolibet de actibus penitentibus misericorditer  
in Domino auctoritate, et tenore permissis etiam, perpe-  
tuo relaxamus presentibus perpetuis futuris tempori-  
bus duraturis. Volumus autem quod si dicta Confrater-  
nitas alicui Archi-confraternitati aggregata sit, vel in  
posterum aggregetur seu quavis alia ratione vel causa  
pro illius indulgentiis consequendis aut de illis parti-  
cipandis uniatum, vel aliter quomodolibet instituat. Pri-  
ores, seu quavis alii, littere, desuper obtenta, preterquam  
presentes, nullatenus ei suffragentur, sed ex tunc prorsus  
nulla, sint eo ipso quodque si Confratribus predictis ra-  
tione premissorum, aut alias aliqua indulgentia alia  
perpetuo, vel ad certum tempus nondum elapsam dura-  
tum, per nos concessa fuerit eadem presentes nullius  
sint roboris, vel momenti. Datum Romae, apud Sanc-  
tam Mariam Majorem Anno Incarnationis Domini  
Millesimo septingentesimo septuagesimo primo, Nonis, Martii.

166

in Pontificatus nostri Anno tertio = de co + plumbi  
super quibus literis Ego Notarius Infrascriptus presens  
sens Inpresumptum confeci et signavi actum est  
supra presentibus D. Antonio Gatta et Joanne  
Molet Testibus

Con Ium of J. B. Junk Off. Secy

C. Sabo

Ita est. Phip. Rinelli

MMA

J. Branda

Trascripción del documento anterior traducida al castellano:

N.29. *Sea conocido por todos que el año 1772 de la Natividad de N.S.J.C. (1), día 18 de Marzo, en el año Tercero del Pontificado de nuestro Santísimo Señor Clemente Papa XIV – Yo, el infrascrito oficial delegado, vi y leí unas Letras Apostólicas selladas con plomo según la costumbre de la Curia Romana expedidas del Tenor (2) siguiente:*

*Clemente Obispo, Siervo de los Siervos de Dios, a todos los fieles cristianos que vean las presentes letras, salud y bendición apostólica. Considerando la fragilidad de nuestra mortalidad y la condición del género humano y la severidad del estricto juicio (3) deseamos mucho que cada uno de los fieles prevenga este juicio con buenas obras y oraciones, a fin de que por ellos se borren sus pecados y merezcan conseguir más fácilmente los gozos de la felicidad eterna.*

*Así pues, habiendo sabido que en la iglesia, o capilla oratorio del llamado Hospital de la Villa de Mahón en la isla de Menorca, de la Diócesis de Mallorca (4), existe una piadosa y devota cofradía de fieles de ambos sexos, bajo la invocación de la Sacratísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo, para alabanza de Dios omnipotente, salvación de las almas y ayuda del prójimo, y no sólo para hombres de un determinado oficio, canónicamente erigida o que ha de ser erigida por el Ordinario del lugar, cuyos cofrades, amados hijos, ejercieron o desean ejercer muchas obras de piedad, caridad y misericordia, para que los cofrades de dicha Cofradía sean animados para el ejercicio de estas piadosas obras y en adelante las sigan ejerciendo, y sean invitados otros fieles cristianos a ingresar en dicha Cofradía, y dicha iglesia o capilla sea tenida en la debida veneración y sea frecuentada por los fieles con los convenientes honores, y ellos concurren por devoción con más gusto en dicha iglesia o capilla, al ver que con ello son llenos con mayor abundancia del don de la gracia celeste, confiados en la misericordia de Dios omnipotente y la autoridad de los santos apóstoles Pedro y Pablo, a todos y cada uno de los fieles de uno y otro sexo verdaderamente arrepentidos y confesados que ingresen en dicha Cofradía, en el día de su ingreso, si recibieren el sacramento de la Santísima Eucaristía y a los cofrades actuales y futuros de dicha Cofradía igualmente verdaderamente arrepentidos y confesados, y alimentados con la Sagrada*

*Comunión si ello puede cómodamente hacerse, o al menos arrepentidos, que en el artículo de la muerte (5) invocasen devotamente el piadoso Nombre de Jesús con el corazón si no pudiesen con la boca, o hicieren algún signo de arrepentimiento, y además a los dichos cofrades igualmente verdaderamente arrepentidos y confesados y alimentados con la Sagrada Comunión que cualquier año visitaren devotamente dicha iglesia o capilla en el día de la fiesta principal de dicha Cofradía, que ha de ser elegido por dichos cofrades y aprobado por el Ordinario del lugar, el cual una vez elegido y aprobado, no puede variarse, pero distinto del día de Pascua de Resurrección del Señor, desde las primeras Vísperas hasta la puesta del sol de dicho día, y allí ofrecieran sus oraciones por la exaltación de la Santa Madre Iglesia, extirpación de las herejías, conversión de los herejes e infieles, paz, concordia y unión entre los Principios Cristianos y por la salud del Romano Pontífice, en el día predicho de su fiesta, concedemos perpetuamente indulgencia plenaria y el perdón y remisión de todos sus pecados con nuestra apostólica autoridad a tenor de las presentes letras.*

*Además, concedemos a dichos cofrades, igualmente verdaderamente arrepentidos y confesados y alimentados con la Sagrada Comunión, que igualmente visitaren devotamente, tal como se ha dicho, dicha iglesia o capilla, en cuatro otras fiestas o días feriales, igualmente elegidos por dichos cofrades e igualmente aprobados por el Ordinario del lugar, los cuales una vez elegidos y aprobados tal como se debe, no podrán variarse, exceptuando igualmente la dicha fiesta de Pascua de Resurrección del Señor, siete años y siete cuarentenas.*

*En fin, a los mismos cofrades, cada vez que asistieren a las misas u otros Oficios Divinos en dicha iglesia o capilla, celebrados como actos de la Cofradía, para realizar cualquier obra piadosa o a las procesiones ordinarias o extraordinarias de dicha Cofradía o cualesquiera otros actos realizados con licencia del Ordinario, o ayudaren a enterrar a los muertos, o acompañen al Santísimo Sacramento de la Eucaristía cuando fuere llevado a algún enfermo, o si no puede hacerlo, cuando suene para ello la campana se arrodillará rezando la Oración Dominical y la Salutación Angélica por dicho enfermo, o dieren hospitalidad a los pobres peregrinos, o los ayudaren con limosnas u otras ayudas, o visitaren a los enfermos o los consolaren en sus adversidades, o*

*procuraren la paz entre los propios o extraños; o volvieren a algún descarriado al camino de la salvación, o enseñaren a los ignorantes los Mandamientos de Dios y las verdades necesarias para la salvación, o rezaren cinco Padrenuestros y Avemarias por las almas de los cofrades difuntos en el amor de Cristo, o ejercieren cualquier otra obra de misericordia corporal o espiritual. Todas las veces, por cualquier ejercicio de las obras de los preceptos piadosos, concedemos 60 días de indulgencia, u otros de cualquier modo con las debidas penitencias, concedemos también perpetua y misericordiosamente, con autoridad del Señor y según lo atendido las observen perpetuamente, todo lo cual vale para el tiempo presente y futuro.*

*Queremos empero que, si dicha cofradía está agregada a alguna otra archicofradía o se agrega en el futuro, o por cualquier otra causa o razón se le une para conseguir o participar de sus indulgencias, o sea instituida de cualquier otro modo, las primeras o cualesquiera otras concesiones obtenidas a parte de las presentes, de ningún modo la favorezcan, sino que desde entonces sean por lo mismo nulas; y que si a los cofrades sobredichos, a causa de lo anteriormente dicho o de otra manera, alguna otra indulgencia perpetua o duradera por algún tiempo todavía no transcurrido les fuere por Nos concedida, las presentes letras sean para ellos de ningún valor en ningún momento.*

*Dado en Roma, junto a Santa María la Mayor, el año de la Encarnación del Señor 1771 en las Nonas de marzo, en el año Tercero de nuestro Pontificado.*

*Sobre estas letras, yo Notario infrascrito realicé la presente copia y la firmé estando presentes los señores Antonio Gatta y Juan Moret como testigos.*

(1) N.S.J.C. = Nuestro Señor Jesucristo.

(2) Tenor = Contenido literal de un escrito.

(3) de Dios.

(4) En aquellos tiempos, Menorca pertenecía a la diócesis de Mallorca.

(5) en el momento de la muerte.